

ANEXO II.

CRONOLOGÍA DE AUTORES Y OBRAS NARRATIVAS PARAGUAYAS.

NOTA IMPORTANTE: En esta relación provisional se incluyen las obras publicadas en libro y algunas que por circunstancias de edición aparecieron en publicaciones periódicas (sobre todo las anteriores a 1930). La lista puede ser susceptible de ampliación permanente, teniendo en cuenta la dispersión de los datos y la falta de orden de la información existente en Paraguay. Esta relación cronológica fue iniciada al comienzo de la realización de la Tesis Doctoral, y puede presentar lagunas o defectos subsanables, teniendo en cuenta que ha habido que aglutinar muchísima información dispersa y tratar de encontrar obras totalmente desconocidas.

1602 A destacar el carácter narrativo del poema *La Argentina* de Marín Barco de la Centenera.

1612 Ruy Díaz de Guzmán: críticos como Raúl Amaral consideran que en *Historia del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata* aparecen tres relatos de ficción: **La Maldonada, Las Amazonas y Lucía Miranda.**

1860 Publicación de dos NOVELAS BREVES: Eugenio Bogado: *Prima noche de un padre de familia* y Marcelina Almeida (probablemente de nacionalidad uruguaya): *Por una fortuna una cruz.*

Artículos de Ildefonso Bermejo de *La Aurora.*

1874 Francisco Fernández: *Zaida* (N)

- 1877 Crisóstomo Centurión: *Viaje nocturno de Gualberto o Recuerdos y reflexiones de ausente* (C). Firmada con el pseudónimo de J.C. Roenicut y Zenitram.
- 1883 Diógenes Decoud: *Leyenda americana* (Obra en prosa).
- 1885 José de la Cruz Ayala: *Leyenda guaraní* (C).
- 1890 Z. Albornoz y Montoya: *Las últimas memorias de un loco; cuentos que parecen mentiras* (C)
- 1898/1903 Adriano Mateu Aguiar: *Yatebó y otros relatos* (C)
- 1903 José Rodríguez Alcalá: *Ecós del alma* (C)
- Adriano Mateu Aguiar: *Varia; cuentos, tradiciones, leyendas* (C)
- 1904 Martín de Goycoechea Menéndez: *Guaraníes. Cuentos de los héroes y de las selvas guaraníes. La noche antes* (C)
- José Rodríguez Alcalá: *Gérmenes* (C)
- 1905 José Rodríguez Alcalá: *Ignacia* (N)
- 1909 Rafael Barrett: *El dolor paraguayo* (Ensayos novelados)
- 1910 Rafael Barrett: *Lo que son los yerbales* (Ensayos novelados)
- Adriano Mateu Aguiar: *Yatebó y otros relatos. Episodios de la guerra de la triple Alianza* (C). Edición definitiva de la publicada en 1983.
- Fortunato Toranzos Bardel: *Alma guaraní* (Cuentos escritos durante esta época pero publicados en conjunto en 1960).
- 1911 Rafael Barrett: *Cuentos breves* (C)
- 1912 Eloy Fariña Núñez: *Rodopia* (Novela de la que sólo se conoce el título).
- 1914 Eloy Fariña Núñez: *Las vértebras de Pan* (C)
- Juan Stefanich: *Hacia la cumbre* (N)
- 1918 Federico García: *Trepadora* (novela incompleta).

1920 Juan Stefanich: *Aurora* (N)

Ercilia López de Blomberg: *Don Inca* (N)

Ricardo Santos: *El hombre de la selva* (N corta)

Raúl Mendonça (sin determinar fecha de publicación exacta, pero aproximadamente de este año: *Papito tengo hambre y tengo frío* (N corta)

Flor de ausencia (N corta)

Carne de hospital (N corta)

Lirio de amor (N corta)

El misterio de una sombra (N corta)

Viejo gaucho (N corta)

No me olvides (N corta)

Lucio F. Mendonça (sin determinar año exacto, pero de esta época: *Alma de proscrito* (N corta)

Hojas secas (N corta)

Mitaí (N corta)

1922 Natalicio González: *Cuentos y parábolas* (C)

Juan Stefanich: *Horas trágicas; prosas de paz y de dolor* (C)

Rafael Almeida: *Flores de pasión* (N corta).

1923 Eudoro Acosta: *Cuentos nacionales* (C)

Eudoro Acosta: *Corazón de raído* (C)

Milner R. Torres: *Vidas truncas* (N corta).

Cuentos publicados en *La novela paraguaya*: **El loco de la celda n° 13** de Miguel González Medina; **Los cuervos de Icaria** de Carlos Frutos; **Gavilanes y palomas** de David de Valladares; y **El saco nuevo** de Luis Álvarez.

1924 Viriato Díaz-Pérez: relatos de Fernán Días: **Fernán Días en Paradox** y **La muerte de Fernán Días**.

- 1925 y 1928 Teresa Lamas: *Tradiciones del hogar* (C)
- 1928 Gabriel Casaccia: *Hombres, mujeres y fantoches* (N)
- 1930 Narciso R. Colmán: *Kavaju Sakuape* (C)
- 1934 Arnaldo Valdovinos: *Cruces de Quebracho* (N)⁸²⁵
José S. Villarejo: *Ocho hombres* (N)
Vicente Lamas: **El abogado**. Publicado en la revista argentina *Leoplán*.
- 1935 Julio Correa: Cuentos recogidos con el título de *Sombrero ka'a y cuentos* (publicados en 1969).
- 1938 Gabriel Casaccia: *El guajhú* (C)
- 1940 Gabriel Casaccia: *Mario Pareda* (N)
Carlos Zubizarreta: *Acuarelas paraguayas* (C)
Lucio Mendonça: *Alma de proscrito* (N corta)
- 1942 Concepción Leyes de Chaves: *Tava'í* (N)
- 1944 Teresa Lamas: *Huerto de odios* (N)
José S. Villarejo: *Hojoooh lo Sayyuvy* (C)
José S. Villarejo: *Cabeza de Invasión* (N)
- 1947 Gabriel Casaccia: *El pozo* (C)
- 1948 Anastasio Rolón Medina: *El árbol del embrujo* (N Corta)
- 1949 Juan F. Bazán: *Del surco guaraní* (N)
- 1950 Rogelio Barrios: *El cielo fue testigo* (N)
Arnaldo Valdovinos: publica algunos cuentos como **Ramobaí** y **¡Fábricas!** en el libro de ensayos *La incógnita del Paraguay*.
- 1951 Jaime Bestard: *La ciudad florida* (N).
- 1952 Gabriel Casaccia: *La Babosa* (N)
Reinaldo Martí: *Estampas del terruño* (C)

- José María Rivarola Matto: *Follaje en los ojos* (N)
- 1953 Augusto Roa Bastos: *El trueno entre las hojas* (C)
- Natalicio González: *La raíz errante* (N). Escrita en 1937.
- 1954 Juan F. Bazán: *Polen al viento* (C)
- 1955 Teresa Lamas de Rodríguez Alcalá: *La casa y su sombra* (N)
- Alfredo Andrés Jacquet: *Voces del alma* (C)
- 1957 Concepción Leyes de Chaves: *Madame Lynch* (N)
- Reinaldo Martínez: *Juan Bareiro* (N)
- 1958 Carlos Garcete: *La muerte tiene color* (C)
- Waldemar Acosta: *Ñandé* (N)
- 1960 Augusto Roa Bastos: *Hijo de hombre* (N)
- Antonio E. González: *Yasigh rendih* (C)
- 1961 Jorge Ritter: *El pecho y la espalda* (N)
- Concepción Leyes de Chaves: *Río lunado, mitos y costumbres del Paraguay* (C).
- 1963 Josefina Pla: *La mano en la tierra* (C)
- 1964 Gabriel Casaccia: *La llaga* (N)
- 1965 José Luis Appleyard: *Imágenes sin tierra* (N)
- Carlos Villagra Marsal: *Mancuello y la perdiz* (N)
- Mario Halley Mora: *La quema de Judas* (N)
- 1966 Gabriel Casaccia: *Los exiliados* (N)
- Augusto Roa Bastos: *El baldío* (C)
- Ana Iris Chaves: *Crónica de una familia* (N)
- Carlos Zubizarreta: *Los grillos de la duda* (C)
- Mariela de Adler: *La endemoniada: historia de amor, fantasmas y curas* (C)
- 1967 Augusto Roa Bastos: *Los pies sobre el agua* (C)

⁸²⁵La crítica paraguaya ha ido considerando como narrativa otra obra de Arnaldo Valdovinos, *Bajo las botas de la bestia rubia*. No se trata de una obra narrativa de ficción, sino una serie de reflexiones ensayísticas en prosa que

- Augusto Roa Bastos: *Madera quemada* (C)
- 1968** Isidoro Calzada: *Vuelo encadenado* (Novela corta)
- Mariela de Adler: *De otro modo; historias en voz baja* (C).
- 1969** Augusto Roa Bastos: *Moriencia* (C)
- Jorge R. Ritter: *La hostia y los jinetes* (N)
- 1970** Juan Bautista Rivarola Matto: *Yvypóra* (N)
- Lincoln Silva: *La rebelión después* (N)
- Noemí Ferrari de Nagy: *El mengual* (N)
- José R. Zubizarreta Peris: *Cuentos trágicos y frívolos* (C)
- 1971** José Luis Appleyard: *Los monólogos* (C)
- Augusto Roa Bastos: *Cuerpo presente y otros cuentos* (C)
- Arturo Nagy: *La princesa de Salerno y otros relatos* (C)
- Teresita Torcida de Arriola: *Cuentos de tía Lulú* (C)
- Mario Halley Mora: *Cuentos y anticuentos* (C)
- 1972** Rubén Bareiro Saguier: *Ojo por diente* (C)
- Fernando Caballero: *El río del este* (N)
- Augusto Casola: *El laberinto* (N)
- Carlos Martínez Gamba: *Amombe'uta avá ñe'éme* (C)
- Carlos Martínez Gamba: *Hógape ojevýva...* (C)
- Noemí Ferrari de Nagy: *Rogelio; cuentos y recuerdos* (C)
- Aníbal Zotti: *Siempre vivos* (N)
- 1973** Jesús Ruiz Nestosa: *Las musarañas* (N)
- Ester de Izaguirre: *Yo soy el tiempo* (C)
- Carlos Martínez Gamba: *Ikakuaaharepe ojevýva* (C)
- José R. Zubizarreta Peris: *Dos historias en el cielo* (N)
- 1974** Augusto Roa Bastos: *Yo, el Supremo* (N)
- Juan F. Bazán: *La imagen invisible de una visita* (C)
- Jorge R. Ritter: *La tierra ardía* (N)

- José María Rivarola Matto: *Mi pariente el cocotero* (C)
- Eduardo S. Ammatuna: *La guerra de los genios* (N)
- 1975** Juan F. Bazán: *El valle de las tormentas* (N)
- Gabriel Casaccia: *Los herederos* (N)
- Ana Iris Chaves de Ferreiro: *Andresa Escobar* (N)
- Teresita Torcida de Arriola: *Y soy, y no* (N)
- Lincoln Silva: *General, General* (N)
- Aníbal Zotti: *Éramos cinco* (N)
- 1976** Francisco Bazán: *Cuentos* (C)
- José Alberto Bachen: *En mi planeta no se usan joyas* (N)
- Mario Halley Mora: *Cuentos y microcuentos* (C)
- 1978** Rodrigo Díaz Pérez: *Entrevista* (C)
- Reinaldo Martí: *Pioneros del oeste* (N)
- Eduardo S. Ammatuna: *Nació el vástago diferente* (N)
- 1979** Augusto Roa Bastos: *Lucha hasta el alba* (C)
- Nidia Sanabria de Romero: *Tardecitas con alas* (C)
- César Esquivel: *Teko porâve rekávo* (C)
- Pedro Moliniers: *Kuimba'e Ñarô* (C)
- José R. Zubizarreta Peris: *Los pánicos de héroe* (N)
- Tres corazones, tres destinos* (N)
- 1980** Jesús Ruiz Nestosa: *El contador de cuentos* (N)
- Alcibiades González Delvalle: *Función patronal* (N)
- Osvaldo González Real: *Anticipación y reflexión* (C)
- Gerardo Halley Mora: *Fuego bajo la cruz del sur* (N)
- Gerardo Halley Mora: *La recompensa* (N)
- Juan Maidana: *Mitá rerahahá* (N)
- Antonio Escobar C.: *Yvypyte* (C)
- Juan Bautista Rivarola Matto: *Karai Réi Oha'â ramo guare tuka'ê kañy* (C)

- Santiago Dimas Aranda: *La pesadilla* (N)
- Hugo López Martínez: *Imaginación y cautiverio* (N)
- 1981** Rodrigo Díaz Pérez: *Ruidos y leyendas* (C)
- Mario Halley Mora: *Los hombres de Celina* (N)
- Josefina Pla: *El espejo y el canasto* (C)
- Tadeo Zarratea: *Kalaíto Pombero* (N)
- Gabriel Casaccia: *Los Huertas* (N)
- Catalo Bogado: *El hijo varón* (N corta)
- 1982** Jesús Ruiz Nestosa: *Los ensayos* (N)
- Francisco Bazán: *La muerte de mi padre* (Narración autobiográfica que incluye poemas y meditaciones filosófico-poéticas, en el tono del diario lírico).
- 1983** José Luis Appleyard: *La voz que nos hablamos* (C)
- Neida Bonnet de Mendonça: *Golpe de luz* (N)
- Ana Iris Chaves de Ferreiro: *Fábulas modernas* (C)
- Manuel E. B. Argüello: *Más allá de un retrato y otros cuentos* (C)
- Josefina Pla: *La pierna de Severina* (C)
- Hugo Rodríguez Alcalá: *Relatos del Norte y del Sur* (C)
- Lilian Stratta: *La arcadia y el esperado* (C)
- Jorge Aymar - Hugo Duarte - Moncho Azuaga: *Rasmudel o el relato de tres relatos* (N)
- Mario Halley Mora: *Cuentos y microcuentos* (C)
- 1984** Augusto Roa Bastos: *El sonámbulo* (Novela Corta)
- Augusto Roa Bastos: *Contar un cuento y otros relatos* (C)
- Augusto Casola: *La catedral sumergida* (C)
- Helio Vera: *Angola y otros cuentos* (C)
- Rubén Bareiro Saguier: *El séptimo pétalo del viento* (C)
- Santiago Dimas Aranda: *El amor y su sombra* (N)

- Ana Iris Chaves de Ferreiro: *Retrato de nuestro amor* (C)
- Ovidio Benítez Pereira: *La sangre y el río* (N)
- Nidia Sanabria de Romero: *Tierra en la piel* (C)
- María Luisa Artecona de Thompson: *Ronda de cuentos* (C)
- Cristian González Safstrand: *Andanzas de un comisario de campaña / Sueños y conflictos* (N)
- Ángel Pérez Pardella / Josefina Pla: *Alguien muere en San Onofre de Cuarumí* (N)
- Alfredo Rojas León: *Arturo y Beatriz* (N)
- José Sardi Rezk: *Hermano contra hermano: autocrítica novelada de la revolución del 47* (N)
- Mario Halley Mora: *Un poco más acá del más allá y nuevos microcuentos* (C).
- 1985** Rodrigo Díaz Pérez: *Ingavi y otros cuentos* (C)
- Nidia Sanabria de Romero: *La gran velada* (C)
- Cristian González Safstrand: *La vida y sus secuencias* (N)
- Fátima Silva: *En algún lugar* (C)
- José R. Zubizarreta Peris: *La casa grande; historia de una familia* (N)
- Carlota Rheineck de Méndez: *Carlota. Leyendo cuentos en la plaza* (C)
- Renée Ferrer de Arréllaga: Algunos cuentos figuran en el libro de poesía infantil *Campo y cielo*.
- Juan Antonio Martínez: *Relato de una semana que mide 27 leguas* (N)
- 1986** Renée Ferrer de Arréllaga: *La seca y otros cuentos* (C)
- Guido Rodríguez Alcalá: *Caballero* (N)
- Elly Mercado de Vera: *La rebelión de las manchas y otras aventuras* (C)

- Nidia Sanabria de Romero: *Cascada de sueños* (C)
- Neida Bonnet de Mendonça: *Hacia el confín* (C)
- Reinaldo Martí: *La noche blanca* (N)
- Juan Bautista Rivarola Matto: *San Lamuerte* (N)
- Juan Bautista Rivarola Matto: *Diagonal de sangre* (N)
- José S. Villarejo: *Eutimio Salinas* (N)
- José Antonio Bilbao: *El caminante. Estampas terruñeras.*
(C)
- Juan Antonio Martínez: *Relato de una semana que mide 27 leguas* (Nov. corta)
- José R. Zubizarreta Peris: *Anatomía de un rapto* (N)
- José R. Zubizarreta Peris: *Los yetis del Yguazu* (N)
- Carlos Garcete: *El collar sobre el río* (C)
- Rubén Alonso Ortiz: *Cuentos* (C)
- 1987** Raquel Saguier: *La niña que perdí en el circo* (N)
- Juan Manuel Marcos: *El invierno de Gunter* (N)
- Jorge Canese: *¿Así no vale?* (C)
- Guido Rodríguez Alcalá: *Cuentos decentes* (C)
- José María Gómez Sanjurjo: *El español del almacén* (N)
- Mario Halley Mora: *Cuentos, microcuentos y anticuentos* (C)
- Sara Karlik: *La oscuridad de afuera* (C)
- Sara Karlik: *Entre ánimas y sueños* (C)
- Hugo López Martínez: *La historia imperfecta* (N)
- Lucy Mendonça de Spinzi: *Tierra mansa y otros cuentos* (C)
- Juan Bautista Rivarola Matto: *La isla sin mar* (N)
- Roberto Thompson: *Sin testigos* (C)
- Carlos Martínez Gamba: *Ta'anga Vera Rendy* (C)
- Catalo Bogado: *Los hombres del sur* (C)

Renée Ferrer de Arréllaga: *La mariposa azul y otros cuentos.* (C)

Rafael Nasta: *Hojas sueltas* (C)

Verónica Basetti: *Entre el sexo... y el seso... una mujer* (C)

Osvaldo Jaeggli: *Cuentos de la Guerra del Chaco y de otros tiempos* (C)

1988 Renée Ferrer de Arréllaga: *Los nudos del silencio* (N)

Guido Rodríguez Alcalá: *Caballero rey* (N)

Manuel E.B. Argüello: *Las letras del diablo y otros cuentos* (C)

Neida Bonnet de Mendonça: *De polvo y de viento* (C)

Sara Karlik: *Demasiada historia* (C)

Juan Bautista Rivarola Matto: *El salto de Guatambú* (N)

José Antonio Bilbao: *El espectro del agua* (C)

Tadeo Zarratea: *Arandu Ka'aty* (C)

José R. Zubizarreta Peris: *El secreto de Sodoma* (N)

Raúl Casal: *El bolero se baila pegadito* (C)

Josefina Pla: *Maravillas de unas villas* (C)

1989 Gilberto Ramírez Santacruz: *Esa hierba que nunca muere* (N)

Raquel Saguier: *La vera historia de Purificación* (N)

Santiago Trías Coll: *Los diez caminos* (N)

Jorge Canese: *Stroessner roto* (C)

Moncho Azuaga: *Arto cultural y otras joglarías* (C)

Margot Ayala de Michelagnoli: *Ramona Quebranto* (N)

Catalo Bogado: *Días de verano* (C)

Catalo Bogado: *Iluminada orilla* (C)

Ana Iris Chaves de Ferreiro: *Crisantemos color naranja* (C)

Rodrigo Díaz-Pérez: *Hace tiempo... mañana* (C)

- Mario Halley Mora: *Los habitantes del abismo* (C)
- Mario Halley Mora: *Memoria adentro* (N)
- Sara Karlik: *Efectos especiales* (C)
- Josefina Pla: *La muralla robada* (C)
- Carlos Martínez Gamba: *Jagua ñetu'ó* (C)
- David Galeano: *Jakavere Ypykue* (C)
- Rubén Rolandi: *Kásos, ahai ahendu* (C)
- Francisco Gallarini Sierra: *Aventuras intergalácticas* (N)
- María Esther Recalde de Báez Allende: *El mundo de los niños* (C)
- José R. Zubizarreta Peris: *Rasputín y la revolución rusa* (N)
- Cristian González Safstrand: *La pesadilla* (N corta).
- 1990** Santiago Trías Coll: *Gustavo presidente* (N)
- Chiquita Barreto: *Con pena y sin gloria* (C)
- Milia Gayoso: *Ronda en las olas* (C)
- Guido Rodríguez Alcalá: *Curuzú cadete* (C)
- Emiliano González Safstrand: *Memorias de un leguleyo* (N)
- Luis Hernáez: *El destino, el barro y la coneja* (N)
- Ester de Izaguirre: *Último domicilio conocido* (C)
- Lucila Iribas de Moreno: *Verónica lavandera* (Novela corta)
- Oleg Vysokalan: *Muerte y resurrección de Antonio Cruz* (Novela corta)
- Aníbal Rafael Gamarra: *Un violín en la tormenta y otros cuentos* (C)
- 1991** Carlos Villagra Marsal: *Mancuello y la perdiz* (2ª edición corregida)
- Santiago Trías Coll: *Tacumbú, infierno y gloria* (N)
- Santiago Trías Coll: *Hechizo paraguayo* (N)

Moncho Azuaga: *Celda 12* (N)
Milia Gayoso: *Un sueño en la ventana* (C)
Guido Rodríguez Alcalá: *El rector* (N)
Gerardo Grande Matiauda: *Tren Florido Color Café...* (C)
Félix Álvarez Seáis - Montserrat Álvarez: *Doce esbozos humanos y un cuento andino* (C).
Elly Mercado de Vera: *Plata Ivygui. Relatos de tesoros encontrados en el Paraguay* (C).

1992 Augusto Roa Bastos: *Vigilia del Almirante* (N)

Jorge Canese: *Papeles de Lucy-fer* (C)
María Luisa Artecona de Thompson: *Antología de la literatura infanto-juvenil paraguaya* (C)
Margot Ayala de Michelagnoli: *Entre la guerra el olvido* (N)
Hugo Rodríguez Alcalá: *El ojo del bosque: Historias de gente varia / Historias de Soldados* (C)
Gerardo Halley Mora: *El talismán* (N)
Mario Halley Mora: *Amor de invierno* (N)
Mario Halley Mora: *Parece que fue ayer* (C)
Sara Karlik: *Preludio con fuga* (C)
Maybell Lebrón: *Memoria sin tiempo* (C)
Joaquín Morales (Lito Pessolani): *Historia(s) de Babel* (N)
José Agüero Molinas: *El avioncito* (N)
Luisa Moreno de Gabaglio: *Ecós de monte y arena* (C)
Dirma Pardo de Carugati: *La víspera y el día* (C)
Raúl Cazal: *Todo tiene su final* (C)

1993 Augusto Roa Bastos: *El Fiscal* (N)

Renée Ferrer de Arréllaga: *Por el ojo de la cerradura* (C)
José Luis Appleyard: *Desde el tiempo que vivo* (C)

- Catalo Bogado: *El amor de la memoria* (C)
- Neida Bonnet de Mendonça: *Ora pro nobis* (C)
- María Luisa Bosio: *Imágenes* (C)
- Mario Halley Mora: *Todos los microcuentos* (C)
- Mario Halley Mora: *Manuscrito alucinado (Las mujeres de Manuel)* (N)
- Pancho Oddone: *Week-end* (N)
- Guido Rodríguez Alcalá: *Cuentos* (C)
- Santiago Trías Coll: *Gustavo presidente II* (N)
- Hugo López Martínez: *Esta cuadra es mía* (N)
- Lucía Scosceria de Cañellas: *Cuentos de Lucía* (C)
- Historias de amor* (C)
- El lapacho* (N)
- 1994** Raquel Saguier: *Esta zanja está ocupada* (N)
- Renée Ferrer de Arréllaga: *Desde el encendido corazón del monte* (C)
- Feliciano Acosta / Natalia de Canese: *La vida de Ca'í* (C)
- Feliciano Acosta / Natalia de Canese / Tadeo Zarratea: *Las aventuras de Ca'í* (C)
- Catalo Bogado: *...Por amor y otros cuentos* (C)
- Lisandro Cardozo: *Noche de pesca y otros cuentos* (C)
- Santiago Dimas Aranda: *Medio siglo de agonía* (N)
- Emiliano González Safstrand: *Yo político* (N)
- Mario Halley Mora: *Ocho mujeres y los demás* (N)
- Luisa Moreno de Gabaglio: *Kapi'yva* (C)
- Pancho Oddone: *Guerra privada* (N)
- Helio Vera: 2ª edición de *Angola y otros cuentos* (se añade el relato titulado **Destinadas**)
- Yula Riquelme de Molinas: *Puerta* (N)

Francisco Gallarini Sienra: *Yo soy legión* (N)

Michael Brunotte: *Una herencia peligrosa* (N)

Lucía Scosceria de Cañellas: *El engaño* (N)

Un hombre solitario (N corta)

Simplemente relatos (C)

Amelia (N)

1995 Augusto Roa Bastos: *Contravida* (N)

Augusto Roa Bastos: *Madama Sui* (N)

Augusto Roa Bastos: **El crack**, en Jorge Valdano, edit.:
Sueños de fútbol.

Yula Riquelme de Molinas: *Bazar de cuentos* (C)

José Alberto Bachen: *Mi amigo Aarón, el extraterrestre y yo* (N)

Chiquita Barreto: *Con el alma en la piel* (C)

Andrés Colmán Gutiérrez: *El último vuelo del pájaro campana* (N)

Oriol Barboza: *El vestido amarillo y otros cuentos* (C).

Milia Gayoso: *El peldaño gris* (C)

Delfina Acosta: *El viaje* (C)

Juan Carlos Herken: *El mercader de ilusiones* (N)

Susana Riquelme de Bisso: *Entre la cumbre y el abismo* (C)

Gilberto Ramírez Santacruz: *Relatorios* (C)

Hugo Rodríguez Alcalá: *La doma del jaguar* (C)

Jesús Ruiz Nestosa: *Diálogos prohibidos y circulares* (N)

Chiquita Barreto: *Delirios y certezas* (C)

Margot Ayala de Michelagnoli: *Más allá del tiempo* (N)

Francisco Gallarini Sienra: *La clase* (N)

Marguerite du Guerny: *Intriga bajo el Trópico de Capricornio* (N)

Nilá López: publica algunos cuentos en *Señales. Una intrahistoria*.

Rodrigo Díaz-Pérez: *Los días amazónicos* (C)

Hugo López Martínez: *Para saber quién soy* (C)

Jorge Canese: *En el país de las mujeres* (Cuentos y artículos)

Marta Meyer de Lando: *Vivencias y otras cosas* (Relatos)

1996 Luis Hernáez: *Donde ladrón no llega* (N)

Feliciano Acosta / Carlos Martínez Gamba (traducción de Natalia de Canese): *Teyâgua remimombe'u* (Cuentos populares paraguayos).

Milia Gayoso: *Cuentos para tres mariposas* (C).

Rafael Llano Oddone: *La pasión universal* (C)

Carlos Garcete: *El caballo del comisario* (C)

Yula Riquelme: *Los gorriones de la siesta* (N)

Santiago Dimas Aranda: Algunos cuentos en obra *Vida, ficción y cantos*.

Lucía Scosceria de Cañellas: *Para contar en días de lluvia* (C)

1997 Borja Loma: *La Asunción de Narciso Bruma* (N)

Adriana Cardús (nacida en Argentina): *Retrato de familia* (N)

Amanda y Mabel Pedrozo: *Mujeres al teléfono* (C)

Hugo Rodríguez Alcalá: *El dragón y la heroína* (C)

Sara Karlik: *Presentes anteriores* (C)

Carlos Colombino (Esteban Cabañas): *De lo dulce y lo turbio* (N)

Hermes Giménez Espinosa: *El amor que te tengo* (N)

Gino Canese: *El arca de marangatú* (N)

León Ior: *Exhumación* (C)

Luisa Moreno de Gabaglio: *El último pasajero y otros cuentos* (C)

Michael Brunotte: *Nos vigilan* (N)

1998 Jorge Canese: *Los halcones rosados* (C)

Margarita Prieto Yegros: *En tiempo de chivatos* (C)

Marcelo Galli Romañach: *Facundo Meza y la guerra del Paraguay* (N)

José Eduardo Alcázar: *El goto (Cuasi, cuasi, Señor de Madureira)* (N)

César González: *Concierto de cuentos* (C)

Francisco Pérez-Maricevich: *Memorias de Pascual Ruiz* (C)

Susana Gertopán: *Barrio Palestina* (C)

María Irma Betzel: *Savia bruta* (N)

Bertha Medina: *Al filo de la eternidad: relatos fantásticos* (C)

Lucía Mendonça: *Cuentos que no se cuentan* (C)

Yula Riquelme de Molinas: *De barro somos* (C)

Nila López: *Madre, hija y espíritu santo* (C)

Lucía Scosceria de Cañellas: *Decisiones...* (C)

Rubén Bareiro Saguier: *Cuentos de las dos orillas* (C)

1999 María Luisa Bosio: *Lo que deja la vida* (C)

Renée Ferrer: *Vagos sin tierra* (N)

Raquel Saguier: *La posta del placer* (N)

Milia Gayoso: *Microcuentos para soñar en colores* (C)

Sara Karlik: *Nocturno para errantes eternos* (N)

Dirma Pardo Carugati: *Cuentos de tierra caliente* (C)

Verónica Balansino: *Escenas* (N)

Lucía Scoscería de Cañellas: *Sobredosis de cuentos* (C)

- Diego Marini Calvo: *De naranjos y flores* (N)
- Félix Álvarez: *Mburuvichá* (N)
- Pancho Oddone: *Destino* (N)
- Mario Halley Mora: *Cita en San Roque* (N)
- 2000** Mabel Pedrozo: *Debajo de la cama* (C)
- Nilá López: *Tántalo en el trópico* (N)
- Maybell Lebrón: *Pancha* (N)
- Susana Gertopan: *El nombre prestado* (N)
- Yula Riquelme de Molinas: *Las palabras y los días* (C)
- Oswaldo González Real: *El mesías que no fue y otros cuentos* (C)
- Montserrat Álvarez: *Poema del vampiro* (N)
- Félix Álvarez: *Madre Sacramento* (N)
- Augusto Casola: *Tierra de nadie - Ninguém* (N)
- Pancho Oddone: *Cuentos indecentes* (C)
- Helio Vera: *La paciencia de Celestino Leiva* (C)
- Roberto Goiriz: *Alrededor de 40 cuentos para insomnes* (C)
- Jorge Domingo Rolón L.: *Noche de luna negra y otros cuentos* (C)
- 2001** Luisa Moreno: *Nardita en su paisaje* (C)
- Lucía Scosceria de Cañellas: *T-quiero.com* (C)
- Augusto Roa Bastos: **Frente al frente paraguayo - Frente al frente argentino**. En VV.AA.: *Los conjurados del quilombo del Gran Chaco* (N corta)

ANEXO III

I PARTE: DOCUMENTOS SOBRE LA EDITORIAL

NAPA

CARTA PUBLICADA EN EL DIARIO ABC COLOR SOBRE SU FUNDACIÓN.

Como testimonio de importancia nos resulta de utilidad la carta que Juan Bautista Rivarola Matto publica el día 15 de febrero de 1981 en la página 6 del Suplemento cultural de *ABC Color*, con el título de "Una carta de NAPA", recién creada la editorial, que reproducimos en su integridad a continuación. Hemos decidido copiarlo debido al mal estado del original del periódico.

La invitación de escribir en este suplemento acerca de Ediciones NAPA forma parte del apoyo brindado a la empresa por la totalidad del periodismo. Es algo realmente abrumador, que mucho agradezco pero que comprendo no está motivado por mis méritos personales sino por la esencia misma de lo que estamos haciendo. Tiene este apoyo unánime y entusiasta de la prensa, toda la apariencia de una campaña publicitaria hábilmente orquestada. Sin embargo, hay muy poco de esto. No contábamos con los recursos, las vinculaciones y las influencias necesarias para organizar semejante cosa. Lo único que teníamos era una idea y la firme voluntad de llevarla a la práctica. Al principio, como es natural, la mayoría de las personas con quienes consultamos la consideraron un delirio. Hasta que la Imprenta Cromos, primero, y Álvaro Ayala, después, decidieron apoyar la aventura y compartir los riesgos. La idea prendió y se fue afirmando en la medida en que producíamos hechos. Y prendió con extraordinaria rapidez. Esto demuestra que lo que estamos

haciendo responde a una necesidad del país. El Paraguay tiene real y potencialmente una rica literatura, que se encuentra sumergida por falta de medios y la sociedad paraguaya ha alcanzado ya un grado de desarrollo suficiente para brindarle esos medios. Tal es la explicación del éxito que hasta ahora hemos tenido.

Sin embargo, así como en su momento no nos dejamos vencer por el desaliento, debemos tener mucho cuidado en evitar que la euforia nos haga cometer errores, capaces de hacer que todo se derrumbe como un castillo de naipes. A Ediciones NAPA le falta mucho todavía para consolidarse. Apenas hemos dado los primeros pasos. Los siguientes dependen de todos y cada uno de nosotros, y al decir nosotros estoy hablando de todas las personas que comprenden que se trata de algo realmente importante. Si fracasamos, no será solamente un fracaso personal, sino una frustración para nuestra cultura.

Hay una duda, expresada hasta por Gabriel Casaccia, en la conmovedora carta en la que nos brinda su total apoyo⁸²⁶: si existe material suficiente para editar un libro paraguayo por mes sin desmedro de la calidad. Esta duda pone de manifiesto hasta qué punto hacía falta una editorial paraguaya. Tenemos una lista de cuarenta y un títulos y autores de calidad, que, mediante una seria investigación, podría ser triplicada, sin contar que el estímulo que brinda la posibilidad de editar, hará que muchos escritores de talento, conocidos y desconocidos, se empeñen en dar lo mejor de sí mismos.

Por las mismas dificultades y contradicciones en que se desenvuelve, el fenómeno literario en el Paraguay tiene sus singularidades, que deben ser tenidas en cuenta con espíritu amplio y objetivo. Una de ellas es su variedad. Tenemos lo que podría llamarse una literatura de escritores, muy pocos y entre ellos algunos muy buenos. Otra, muy rica, de carácter popular y semipopular, que se expresa preferentemente en guaraní. Hay una literatura de los indios

⁸²⁶ Apoyo que demostró en la práctica cuando se publicó su novela póstuma *Los Huertas* en esta editorial, poniendo a su disposición la totalidad de su obra y cediendo íntegramente todos sus derechos de autor, como se manifiesta en la carta que Casaccia dirigió al editor desde Buenos Aires, con fecha 27 de octubre de 1980 [La nota es nuestra].

guaraníes y acabamos de descubrir una deliciosa literatura de los nivaklé. Buscando un poco, iremos desenterrando verdaderos tesoros, entre los cuales encontraremos sin duda algunos diamantes sin pulir. Tesoros que enriquecerán espiritualmente a nuestro pueblo, honrarán a nuestra patria y se incorporarán al patrimonio común de la cultura universal.

Las tareas que tiene por delante Ediciones NAPA desbordan las posibilidades de cualquier persona. Lo más difícil fue reunir un equipo moral y psicológicamente homogéneo. Después de sufrir innumerables decepciones, la empresa cuenta ahora con dos pilares: Carlos Benítez Molas, que dirige las ventas y la publicidad, y Elvira Yurrita, a cargo de la administración y de las relaciones públicas. A ellos debe sumarse un grupo pequeño, pero eficiente y entusiasta de vendedores, quienes, dicho sea de paso, encuentran en todas partes apoyo y simpatía.

Resuelto el problema administrativo, es preciso resolver otros, igualmente esenciales. Por ejemplo, ya nos es imposible leer todos los textos que ponen a nuestra consideración, y no tenemos derecho a limitarnos a un examen superficial de los mismos. Toda persona que entregue un manuscrito a Ediciones NAPA debe tener la seguridad de que será tratado con respeto y que el dictamen no dependerá de los gustos personales de nadie. Para esto, estamos organizando un grupo de lectores calificados. Los nombres de sus integrantes serán mantenidos en reserva. No valdrán amistades, influencias, presiones ni discriminaciones. El único valor atendible será la calidad literaria.

Pero, al mismo tiempo, pedimos a los escritores, jóvenes o no tanto, que tengan confianza en nosotros. No importa que sus manuscritos no sean un dechado de perfecciones. Si encontramos una semilla de talento, haremos todo lo posible para que germine, se desarrolle y fructifique.

Ediciones NAPA ya ha desbordado la concepción inicial del "Libro paraguayo del mes". Hay que olvidar eso de "Narrativa Paraguaya", y asociar el nombre a la idea de las napas profundas que debemos hacer aflorar. Ediciones NAPA irá abarcando prudente pero

resueltamente el espectro de nuestra cultura literaria. Ahora estamos preparando una "Antología del Teatro Breve", a cargo de Antonio Pecci, que está reuniendo un magnífico material.

Tenemos el propósito de editar por lo menos un libro en guaraní por año, en versión bilingüe. Esta parte queda a cargo de Tadeo Zarratea y su tribu. La literatura de los nivaklé, que estamos seguros será una revelación, será seleccionada del abundantísimo material recopilado y traducido por Miguel Chase Sardi.

No podemos dar la espalda a la poesía con el pretexto de que los libros de poesía no se venden. Existía también el prejuicio de que los libros de autores paraguayos no se venden. ¿Cómo se van a vender si no se los conoce? Así que pronto aparecerá una nueva colección, NAPA - POESÍA.

Algunos amigos nos reprochan editar libros con avisos⁸²⁷. Ya se ha hablado suficientemente del asunto y en vez de discutir seguimos editando libros, si Dios es servido. Sin embargo, es importante reiterar que mediante los avisos publicitarios podemos lanzar ediciones cuidadas a un precio asequible. El "Libro paraguayo del mes" ha ido mejorando, pero todavía tiene defectos. Pretendemos que sean (sic) expresión del nivel alcanzado no solamente por nuestra literatura, sino también por nuestra plástica y nuestra industria editorial. En adelante, la diagramación de nuestras ediciones y la elección de los artistas que deberán ilustrarlas queda bajo la absoluta responsabilidad de Carlos Colombino.

Estamos empezando a trabajar en serio para la distribución en el exterior. No es fácil, pero se debe perseverar. En unos meses más, mediante esfuerzos sistemáticos, empezaremos a ver resultados positivos.

En fin, si somos un gran pueblo, como continuamente proclamamos, debemos proponernos grandes objetivos. Ediciones NAPA tiene confianza en nuestro país y en la calidad de nuestra literatura. Sobre estas bases, tendrá que llegar a ser una empresa de prestigio continental y mundial. A los escépticos hay que recordarles

⁸²⁷ Anuncios publicitarios en el castellano paraguayo [La nota es nuestra].

que la "Revista del Instituto Paraguayo", en condiciones más difíciles, hace ochenta años, fue una de las más importantes de América.

La lucha por la cultura en el Paraguay tiene cuatrocientos años. Nunca faltaron hombres dispuestos a servirla con la convicción de trabajar por la grandeza y dignidad de la patria. Si todos ponemos el hombro, si perseveramos, si remamos en la galera de NAPA, como dijo Pepa Kostianovsky, éste será uno de los emprendimientos más fecundos de nuestra historia cultural.

Un gran abrazo y manos a la obra que, como decía Goethe, "la inspiración nunca llega a los hombres irresolutos".



OBRAS PUBLICADAS EN LA COLECCIÓN "LIBRO PARAGUAYO DEL MES" DE LA EDITORIAL NAPA

- Juan Bautista Rivarola Matto: *De cuando Carai Rey jugó a las escondidas* (n° 0, julio 1980).
- Jesús Ruiz Nestosa: *El contador de cuentos* (n° 1, septiembre de 1980).
- Osvaldo González Real: *Anticipación y reflexión* (n° 2, octubre de 1980).
- Alcibiades González Delvalle: *Función patronal* (n° 3, noviembre de 1980).
- Gabriel Casaccia: *La llaga* (n° 4, diciembre de 1980).
- Josefina Pla: *El espejo y el canasto* (n° 5, febrero de 1981).
- VV.AA.: *Teatro breve del Paraguay* (n° 6, marzo de 1981).
- Mario Halley Mora: *Los hombres de Celina* (n° 7, abril de 1981).
- Coronel Arturo Bray: *Armas y letras. Tomo I* (n° 8, mayo de 1981).
- José Luis Appleyard: *Tomado de la mano* (n° 9, junio de 1981).
- Coronel Arturo Bray: *Armas y letras. Tomo II* (n° 10, julio de 1981).
- Miguel Chasi Sardi: *Pequeño decamerón nivaklé* (n° 11, agosto de 1981).
- Coronel Arturo Bray: *Armas y letras. Tomo III* (n° 12, septiembre de 1981).
- Tadeo Zarratea: *Kalaíto Pombero* (n° 13, octubre de 1981).
- Gabriel Casaccia: *Los Huertas* (n° 14, noviembre-diciembre de 1981).
- Juan E. O'Leary: *Prosa polémica* (n° 15, enero de 1982).
- Natalicio González: *Vida y pasión de una ideología* (n° 16, febrero de 1982).
- Jesús Ruiz Nestosa: *Los ensayos* (n° 17, marzo de 1982).
- Gabriel Casaccia: *Cartas a mi hermano* (n° 18, abril de 1982).
- José de la Cruz Ayala (Alón): *Desde el infierno* (n° 19, mayo de 1982).
- Juan Bautista Rivarola Matto: *Yvypóra* (n° 20, junio de 1982).
- Gustavo Sosa Escalada: *El buque fantasma* (n° 21, julio de 1982).

- Amancio Pampliega: *Fusil al hombro* (n° 22, agosto de 1982).
- José María Rivarola Matto: *Tres obras y una promesa* (n° 23, marzo de 1983).
- Arturo Alsina: *Paraguayos de otros tiempos* (n° 24, abril de 1983).
- Ana Iris Chaves de Ferreiro: *Fábulas modernas* (n° 25, mayo de 1983).
- Hugo Rodríguez Alcalá: *Relatos de norte y sur* (n° 26, junio de 1983).
- Juan Bautista Rivarola Matto: *Diagonal de sangre* (n° 27, julio de 1986).



